

GRAMMATICCA

COMUNICAZIONE

SCRITTURA

L'italiano

SIAMO NOI

LE VARIETÀ DELL'ITALIANO
NEL DOPPIAGGIO CINEMATOGRAFICO

SEMINARIO DI AGGIORNAMENTO

BUSTO ARSIZIO - 28 APRILE 2017 - ORE 15:00 - 18:30

Istituto Cinematografico Michelangelo Antonioni
Villa Calcaterra - via Magenta 70 - Busto Arsizio

MODERA

Minnie Ferrara, direttrice Istituto Cinematografico Michelangelo Antonioni - Busto Arsizio

INTRODUCE

Giuseppe Antonelli, docente di Linguistica italiana - Università degli studi di Cassino

INTERVENGONO

Emiliano Picchiorri, docente di Linguistica italiana - Università degli studi di Chieti e Pescara

Raffaele Fallica, attore, doppiatore e direttore di doppiaggio ADC Group

Mary Pellegatta, adattatrice dialoghista cinetelevisiva

Il seminario tratterà, anche attraverso la visione e l'ascolto di filmati, alcuni tra i principali problemi della traduzione e dell'adattamento in italiano di film stranieri: il traduttore e l'adattatore devono misurarsi non solo con questioni come la sincronizzazione del labiale o il riferimento a elementi visivi presenti sulla scena, ma anche con le variazioni di registro, le caratterizzazioni diastratiche e la componente regionale o dialettale dell'originale. Si passeranno in rassegna diverse scelte esemplari adottate nel corso della storia del doppiaggio italiano.

In occasione dell'uscita della grammatica

L'italiano siamo noi. Grammatica, comunicazione, scrittura

di G. Antonelli e E. Picchiorri

Il seminario è interamente gratuito.

Mondadori Education è ente formatore accreditato dal MIUR per la formazione del personale docente (DM 170 - 21/03/2016). Garantisce un attestato di frequenza al seminario di aggiornamento valido ai fini dell'esonero dal servizio, secondo la normativa vigente.

